

圖書館學與資訊科學基本叢書6

王振鵠・胡述兆主編

圖書館學與資訊科學 海峽兩岸名詞對照表

漢美編輯委員會 編

漢美圖書有限公司印行

台北・紐約・洛杉磯

G25-11

圖書館學與資訊科學基本叢書6

王振鵠・胡述兆主編

圖書館學與資訊科學 海峽兩岸名詞對照表

漢美編輯委員會 編

漢美圖書有限公司印行

台北・紐約・洛杉磯

圖書館學與資訊科學 海峽兩岸名詞對照表

版權所有
翻印必究

本公司法律顧問
紀鎮南律師

編輯者：漢美編輯委員會

出版者：漢美圖書有限公司

登記證字號：新聞局局版台業字第3204號

發行人：盧荷生

印行者：漢美圖書有限公司

地址：台北市重慶南路一段99號世界大樓1110

電話：(02)383-1081；傳真：(02)289-6242

郵政劃撥帳號：07580875

本公司美國分公司：

紐約：52-25 Barnett Ave.

LIC, N.Y. 11104, U.S.A.

TEL: (718)898-9300

FAX: (718)898-9537

洛杉磯：21540 Prairie St., Unit D

Chatsworth, CA 91311, U.S.A.

TEL: (818)998-0974

FAX: (818)998-0512

1993年12月初版

定價：精裝新台幣600元

ISBN 957-9005-54-0 (精裝)

主編者弁言

二十世紀七十年代以降，邁入了資訊時代或資訊社會。資訊時代的特徵是藉助現代科技和科學管理方法，提高資訊生產力，有系統的搜集、處理、整合及傳輸資訊，開發智力資源，創造新的知識，以造福社會人群。在人類社會中，圖書館和有關資訊服務機構承擔了運用資訊服務大眾的使命。因此，面對資訊時代的來臨，各先進國家均大力提倡圖書館事業，對於圖書館學與資訊科學的整合與研究推廣，圖書館教育的改進，以及科學化經營管理方法的探討，無不予以相當的重視。

我國自推動文化建訊以來，全國各級各類圖書館及文化中心都在快速成長之中。有關圖書館的經營，今後如何期其建立現代化的資訊服務觀念，掌握科學化的管理方法，並使圖書資料的徵集、處理與利用，切合國家建設、民眾求知、資訊傳播和生活調適的多方面要求，實為當務之急。

漢美圖書公司以倡導圖書館學與資訊科學的研究與創新為其事業目標，有鑒於當前的需要，特邀集圖書館與資訊界專家學者編撰「圖書館學與資訊科學基本叢書」，供備關心圖書館事業發展人士，大專院校相關系科學生及各級圖書館工作人員的研究參考。其內容與撰編原則為：

- 一、本叢書以探討圖書館學與資訊科學之理論與實務為主要內容。其中包括：各類型圖書館的組織管理、圖書館技術性服務與讀者服務、有關圖書館學與資訊科學的重畏研究主題等。希望在理論上能使讀者獲致基本的觀念與瞭解，在技術方法與實務上能把握重要原則與做法。
- 二、有關經營的實務和重要問題的探討，除須顧到國內情況與實際需要外，並應參酌國際間圖書資訊發展的成效與經驗，俾能增加實用性，而有助於提昇我國圖書館服務之品質。
- 三、本叢書為期內容與形式並重，各書體例力求一致，舉凡章節、註釋、標點、書目等均依照事前研究定的體例處理。

由於圖書館學與資訊科學屬於科際學術，涉及廣泛，在研究範圍上須顧及深度與廣度。本叢書係自實際應用與參考的觀點，選擇重要主題，分期出版。我們深切希望這套業書的問世，有助於圖書館學與資訊管理系科教學之參考，並希望能啓發圖書館工作人員新的經營與服務理念，藉以增進社會人士對於資訊之有效應用。

這套叢書是會合了許多人的心力而成，在此謹對撰稿的諸位專家學者致以最深的謝意。

王振鵠 · 胡述兆 謹識

序

一九四九年以來，台灣海峽兩岸，由於政治局勢的演變，形成四十多年的隔絕，各自發展，以至於彼此之間，在很多方面都不知不覺地出現了差異，最近數年開放交流以後，大家對此的感受尤為深刻，特別是在學術研究方面，因為所使用的名詞術語不一樣，造成合作交流的甚多不便，當然更影響到成果，圖書館學與資訊科學自亦不能例外。

圖書館學與資訊科學的任務，即在從事資料的整理與資訊的提供，是學術研究與知識普及的基礎工作，也是所有知識活動的必經過程。當兩岸圖書館員與資訊工作者一經接觸，便發覺彼此用語有差異，一定是未來合作的障礙，大家更了解這不僅是圖書館學與資訊科學本身的問題，同時對將來所有的學術活動都會產生不利，所以必須在這一方面先設法解決，才有獲致豐碩成果的機會。

基于此一體認，漢美圖書公司在兩年前即從事於兩岸圖書館學與資訊科學名詞對照表的編輯，以期滿足兩岸同道的迫切需要，增進交流合作的效果。

大家也許覺得編輯這樣一本名詞對照表，只要將相關資料蒐集齊全，依次排比即可，何難之有。其實，由於圖書館學與資訊科學的內容不斷推陳出新，名詞術語日有所增，有永遠無法趕上時代的感覺；此外，兩岸使用名詞，屢有演變，常有更動，何者為當，很難掌握；加以圖書館學與資訊科學的名詞，泰半都是來自國外，我們所使用者，多為翻譯，並無創作問題之存在，但正因為如此，同一名詞，往往異譯，蒐羅之間，實難無遺缺。有此種種困難，使我們的編輯工作一延再延，幸賴兩岸學者專家鼎力協助，現在始告完成。希望兩岸同道不吝指出其中錯失，以便再版時訂正。

編者謹識

一九九三年十一月於台北

目次

主編者弁言·····	iii
序·····	v
凡例·····	viii
名詞對照表·····	1
附錄一：繁體簡體字對照表·····	317
附錄二：簡體繁體字對照表·····	325

名 詞 對 照 表

A

APL程序设计语言	A Programming Language (APL)	APL程式設計語言
英美编目条例第二版	AACR2 (Anglo-American Cataloging Rules, 2nd Edition)	英美編目規則第二版
美国法学图书馆协会	AALL (American Association of Law Libraries)	美國法學圖書館學會
美国学校图书馆员协会	AASL (American Association of School Librarians)	美國學校圖書館員學會
简明目录卡; 简化著录的 目录卡片	Abbreviated Catalog Card	簡略目錄卡
略语	Abbreviation	縮寫
美国图书出版记录	ABPR (American Book Publishing Record)	美國圖書出版紀錄
节本; 缩写本	Abridged Edition	節略版; 簡編; 簡本
出版项缺	Abscus Note (A.N.)	出版項缺
绝对位置	Absolute Address	絕對位址; 絕對地址
绝对频率法	Absolute Frequency Measures	絕對頻率法
固定排列法	Absolute Location System	固定排列法
文摘	Abstract	摘要
文摘通报	Abstract Bulletin	論文摘要簡訊
文摘分类	Abstract Classification	抽象分類
文摘编辑工作	Abstract Editing	摘要編輯
文摘款目	Abstract Entry	摘要款目
文摘杂志	Abstract Journal	書摘雜誌
文摘号	Abstract Number	摘要號
文摘检索	Abstract Retrieval	摘要檢索
文摘性检索工具	Abstract Retrieval Device	摘要檢索工具
文摘句	Abstract Sentences	摘要語句
文摘性排序	Abstract Sorting	摘要性排序
文摘编制; 文摘工作	Abstracting	摘要法

文摘服务机构	Abstracting Services	摘要服務
文摘员	Abstractor	摘要者
文摘标准	Abstracts Standards	摘要標準
国史馆(台北)	Academia Historica	國史館
中国科学院	Academia Sinica	中央研究院
高等院校图书馆	Academic Libraries	學術圖書館
监本	Academy Edition	監本
集贤院	Academy of Assembled Worthies	集賢院
检索点; 存取点	Access Point	檢索點
存取时间	Access Time	存取時間
入藏新书	Accession	登錄
登记簿; 图书财产登记簿	Accession Book	圖書登錄簿
登记日期	Accession Date	圖書登錄日期
图书采录部	Accession Department	登錄部門
图书采录组	Accession Division	登錄組
入藏新书目录	Accession List	登錄表
入藏号; 财产登记号; 采 访登记号	Accession Number	登錄號
入藏号索引	Accession Number Index	登錄號索引
入藏次序	Accession Order	登錄順序
登录号排架法	Accession Order Arrangement	登錄號排列法
新书采购记录	Accession Record	登錄記錄
藏书印	Accession Seal	登錄印
登记章	Accession Stamp	登錄號碼章
AD报告	Accessioned Documents; AD Report	登錄報告
登录; 图书登录法	Accessioning (Books)	圖書驗收法; 圖書登錄
附带材料; 另附资料	Accompanying Materials	附件
帐号	Account Number	帳號
认可; 立案; 鉴定	Accreditation	立案; 認可
图书馆教育认可(鉴定)	Accreditation of Library Education	圖書館專業教育認可制度

合格图书馆学校	Accredited Library School	審查合格圖書館學校
情报研究成果	Achievement of Information Studies	資訊研究成果
情报工作成果奖励	Achievement of Information Work Reward	資訊工作成果獎勵
通知收到订单	Acknowledge Receipt of Order	函告收到訂單
自动编码	ACOS (Automatic Coding System)	自動編碼系統
采购协调	Acquisition Coordination	採購協調
图书采购	Acquisition of Books	圖書採購
采购(搜集)政策(方针)	Acquisition Policy	採訪政策
收藏; 采购到的书刊资料	Acquisitions	採訪
图书采访部	Acquisitions Department	採訪部門
采访档	Acquisitions Files	採訪檔
图书采访员	Acquisitions Librarian	採訪館員
大学及学术研究图书馆协会(美国)	ACRL (Association of College and Research Libraries)	大學院校及研究圖書館學會(ALA的一個單位)
简称; 缩略词; 首字母缩略词	Acronyms	頭字語
演出本(注有舞台说明的剧本)	Acting Edition	演技版; 台本; 腳本
现用资料档	Active-File	活檔; 常用作業資料
主动服务	Active Service	主動服務
现实需求	Actual Needs	實際需求
现实读者	Actual Readers	實際讀者
现实用戶	Actual User	實際用戶; 實際使用者
特设委员会	Ad hoc Committee	特別委員會
临时性版权	Ad Interim Copyright	臨時通告版權
ADA程序(设计)语言	ADA Programming Language	ADA程式語言
改编; 改编本	Adaptation	改編書籍; 改寫
改编本	Adapted Edition	改編本
自适应系统	Adaptive Systems	調適系統
附加责任者款目	Added Author Entry	附加作者項

附加的费用	Added Charges	加收費用
附加分类	Added Classification	附加分類
复本(同种书的第一本称 正本, 第二本起均称复 本)	Added Copy	複本
补充版; 添加的新版本	Added Edition	再版
附加著录; 互见著录法; 附加款目; 互见款目	Added Entries	附加款目
附加款目卡片	Added Entry Card	副片
副书名页	Added Title Page	附加書名頁
补遗, 附录	Addendum	補遺
补编	Addition; Supplement	補編
附加字符集(组)	Additional Character Set	附加字集
地址	Address	位址; 地址
汉字地址码	Address Code for Chinese Character	漢字地址碼
地址注释	Address Notes	位置註記
粘胶装订	Adhesive Binding	黏著式裝釘
美国文献学会	ADI (American Documentation Institute)	美國文獻處理學會
邻接	Adjacency	鄰接
活层书架	Adjustable Shelf	活動隔板書架
行政管理委员会	Administration Board	行政委員會
行政反馈	Administrative Feedback	行政回饋
管理标准	Administrative Standard	行政標準
行政监督(管理)	Administrative Supervision	行政監督
阅览证	Admission Card	入館證; 閱覽證
图书阅览费	Admission Fee (Library)	圖書閱覽費
入馆登记	Admission Record (Library)	申請入館記錄
入馆票(用完收回)	Admission Slip	許可卷
自动数据处理	ADP (Automatic Data Processing)	自動資料處理

自动化文献存贮与检索系统	ADSTARS (Automatic Document Storage and Retrieval System)	自動文獻儲存與檢索系統
成人教育	Adult Education	成人教育
成人读者服务	Adult Readers Service	成人讀者服務
预赠本；新书样本	Advance Copy	新書樣本
样张	Advance Sheets	樣本
眉批；杂录；注释	Adversaria	備忘錄
广告资料档	Advertisement File	廣告資料檔
咨询服务	Advisory Services	諮詢服務
教育通信与技术协会(美国)	AECT (Association for Educational Communication and Technology)	教育傳播暨科技協會(美國)
航行图	Aerial Chart; Aeronautical Chart	航空圖表
公平录用机会	Affirmative Action	公平雇用機會
自动地对空通讯系统	AGACS (Automatic Ground-to-Air Communication System)	地對空自動通信系統
代理商	Agent	代理商
农业图书馆情报网	AGLINET (Agricultural Libraries Network)	農藝圖書館資訊網
农业情报管理系统	Agricultural Information Management System (AIMS)	農業資訊管理系統
AGRIS研究	Agricultural Information System Research	AGRIS研究；農業資訊系統研究
农业图书馆情报网	Agricultural Libraries Network (AGLINET)	農藝圖書館資訊網
农业科技情报管理系统	Agricultural Science and Technology Information Management System (ASTIMS)	農業科技資訊管理系統
农业索引	Agrindex	農業索引

国际农业科技情报系统	AGRIS (International Information System for the Agricultural Science and Technology)	國際農業科技資訊系統
人工智能	AI (Artificial Intelligence)	人工智慧
航空航宇学会(美国)	AIAA (American Institute of Aeronautics and Astronautics)	航空太空學會(美國)
读者指南；阅览指导	Aid to the Readers	閱覽指導
情报与影象管理协会(美国)	AIIM (Association for Information and Image Management)	資訊與影像管理協會(美國)
农业情报管理系统	AIMS (Agricultural Information Management System)	農業資訊管理系統
通道	Aisle	通路
美国图书馆协会	ALA (American Library Association)	美國圖書館學會
美国图书馆协会权利法案	ALA Bill of Rights	美國圖書館學會權利宣言
美国图书馆协会著者与书名款目著录规则(1949年出版)	ALA Cataloging Rules for Author and Title Entries	美國圖書館學會著者及書名款目編目規則
美国图书馆协会排卡规则	ALA Filing Rules	美國圖書館學會排片規則
美国图书馆协会图书馆学与情报学字汇	ALA Glossary of Library and Information Science	美國圖書館學會圖書館學與資訊科學語彙
美国图书馆学会情报学与自动化部门	ALA-Information Science and Automation Division	美國圖書館學會資訊科學暨自動化部
ALA世界图书馆和情报服务大全	ALA World Encyclopedia of Library and Information Services	美國圖書館學會圖書館與資訊服務世界百科全書
ALA图书馆与情报服务年鉴	ALA Yearbook of Library and Information Services	美國圖書館學會圖書館與資訊服務年鑑
凹室；书架的凹形排列法	Alcove	隔間
凹室式	Alcove System	隔間陳列制；凹室制(建築)

奥尔丁版书籍(亦指精装书)	Aldine	奥丁版(印刷)
最新资料通报	Alerting Services	最新資料服務
标法导向语言	ALGOL (Algorithm-Oriented Language)	運算導向語言
规则系统; 演段	Algorithm	運算法
标法导向语言	Algorithm-Oriented Language (ALGOL)	運算導向語言
图书馆与情报科学教育协会(美国)	ALISE (Association for Library and Information Science Education)	圖書館與資訊科學教育學會(美國)
全能通讯系统	All Purpose Communication System (ALPURCOMS)	全能通信系統
版权所有	All Rights Reserved	版權所有
调拨	Allot and Deliver	調撥
历本; 年鉴	Almanac	曆書; 年鑑
字母表; 字母系统; 入门	Alphabet	文母的全組
字母代码	Alphabetic Code	字母代碼
字顺索引	Alphabetic Indexes	字順索引
字顺排列法; 字母顺序	Alphabetic Order	字順
字顺排序(分类)	Alphabetic Sorting	文字分類
字顺主题目录	Alphabetic Subject Catalog	標題字順目錄
字顺主题索引	Alphabetic Subject Index	標題字順索引
字顺排列	Alphabetical Arrangement; Alphabetizing	字順式排列
字顺目录	Alphabetical Catalog	字順目錄
字顺分类目录	Alphabetical-Classed Catalog	字順分類目錄
字顺分类排列系统	Alphabetical Classed Filing System	字順分類制排列
字顺表	Alphabetical Display of Terms	字順名詞表
字顺排架法	Alphabetical Order	字順序
字顺表	Alphabetical Thesaurus	字順詞語; 字順索引典
字顺分类索引	Alphabetic-Classified Index	字順分類索引
字顺排列法	Alphabetizing or Alphabeting	字順排列法
字母数字字符	Alphanumeric Character	文數字

字母数字代码	Alphanumeric Code	文數字碼
字母数字资料转换	Alphanumeric Data Conversion	文數字資料轉換
全能通讯系统	ALPURCOMS (All Purpose Communication System)	全能通信系統
美国图书馆理事协会	ALTA (American Library Trustee Association)	美國圖書館理事協會
交替键	Alternate Key	備選鍵
交替类目	Alternative Class	交替類目
重点标引	Alternative Indexing	交替索引
合著者	Alternative Intellectual Responsibility	合著者
交替书名	Alternative Title	別題名
美国管理协会	AMA (American Management Association)	美國管理學會
重码字	Ambiguity Characters	不定字
重码	Ambiguity Code	不定碼
重码率	Ambiguity Ratio	不定率
美国成人与继续教育协会	American Association for Adult and Continuing Education	美國成人與繼續教育學會
美国法学图书馆协会	American Association of Law Libraries (AALL)	美國法學圖書館學會
美国学校图书馆员协会	American Association of School Librarians (AASL)	美國學校圖書館員學會
美国图书出版记录	American Book Publishing Record (ABPR)	美國圖書出版紀錄
美国文献学会	American Documentation Institute (ADI)	美國文獻處理學會
航空航天学会(美国)	American Institute of Aeronautics and Astronautics (AIAA)	航空太空學會(美國)
美国图书馆协会	American Library Association (ALA)	美國圖書館學會
ALA全国馆际互借规则	American Library Association, National Interlibrary Loan Code (U.S.)	美國圖書館學會全國館際合作規則